

MARIUS VON MAYENBURG

PES, NOČ IN NOŽ

IL CANE, LA NOTTE E IL COLTELLO



REŽISER/REGIA: MATJAŽ FARIČ



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

teaterssg.com

“LAČEN SEM. VOHAM TVOJO KRI. VOHAM TVOJ STRAH.”
“HO FAME. SENTO L'ODORE DEL TUO SANGUE. L'ODORE DELLA TUA PAURA.”



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

MARIUS VON MAYENBURG

PES, NOČ IN NOŽ

IL CANE, LA NOTTE E IL COLTELLO

Prevajalec/ Traduzione: **Štefan Vevar**
Režiser in scenograf/ Regia e scene: **Matjaž Farič**
Dramaturginja/ Dramaturg: **Staša Bračič**
Kostumografka/ Costumi: **Sanja Grčič**
Izbor in oblikovanje zvoka ter koreografija/
Scelta e adattamento musiche, coreografie: **Matjaž Farič**
Oblikovalka maske/ Trucco: **Ana Lazovski**

Igrajo / Con

M

Tadej Pišek

Pasji mož/ Policist/ Pacient/ Zdravnik/ Pes
L'uomo del cane/ Il poliziotto/ Il paziente/ Il dottore/ Il cane

Vladimir Jurc

Mlajša sestra/ Starejša sestra/ Hudodelec/ Odvetnik/ Medicinska sestra
La sorella minore/ La sorella maggiore/ Il delinquente/ L'avvocato/ L'infermiera

Tina Gunzek

Lektorica/ Lettrice: **Laura Brataševc**
Asistentka dramaturgije (študijsko)/ Assistente dramaturg: **Ana Obreza**
Asistentka kostumografije/ Assistente costumi: **Kaja Hrovat**
Poslikava scene/ Pittrice: **Sheila Perosa**
Scena izdelana v gledališki delavnici SSG/
Scene realizzate nei laboratori del TSS

Vodja predstave in rekviziterka/ Direttore di scena e attrezzista: **Sonja Kerstein**
Šepetalka/ Suggestrice: **Neda Petrovič**
Tehnični vodja/ Direttore tecnico: **Peter Furlan**
Tonski mojster/ Fonico: **Diego Sedmak**
Lučni mojster/ Elettricista: **Rafael Cavarra**

Premiera: 14. in 15. januarja 2016, Mala dvorana
Prima: 14 e 15 gennaio 2016, Sala Ridotto

PES, NOČ IN NOŽ

Na prvi pogled je to zgodba o post-apokaliptičnem svetu, kjer ni več nič hrane, kjer so vsi zelo lačni in to tako, da se jedo med sabo. Tak svet je še zmeraj samo nekaj znanstveno fantastičnega, ali pa se vedno bolj zajeda v vsak trenutek našega obstoja? Biti lačen je danes za marsikaterega zemljana povsem navaden občutek. Je stanje, v katerega se rojevajo otroci in umirajo otroci.

Lakota ...

Lakota je bolečina. Je luknja, je praznina. Lakota naznanja potrebo, zbuja slo, kliče po potešitvi. Lačni smo, vedno smo lačni. Pa gre res samo za hrano? Za eksistenco ne potrebujemo le hrane, ki gre skozi usta, želodec in črevo. Lačni smo bližine, naklonjenosti, ljubezni, razumevanja, sočutja, stika. Najhujša lakota tukaj in zdaj je lakota po biti, imeti, (pre)živeti.

Na drugi pogled spominja zgodba na sodoben svet zombijev in tistih zadnjih ljudi, ki se borijo za preživetje človeštva.

Prepoznate »zombije« v vaših življenjih?

Tiste, ki se obnašajo, kot da so nesmrtni, kot da jim je vse dovoljeno, kot da jim nič več ne more biti odvzeto? Spomnite se vseh tistih, ki vam sesajo življenjsko energijo, ki bi se radi polastili vaših misli, želja, hrepenenj, ker svojih ne premorejo. Ob takšnih ljudeh se počutite, kot da so ulovili vašega duha in vi ste z vsakim dnem šibkejši. In nehate razmišljati, nehate čutiti, nehate obstajati. Tonete v gosto enost z množico programiranih kimajočih neznancev. Edino, kar nam preostane, tako kot našemu junaku, je, da se sprva borimo, upiramo in se osvobajamo, potem se pa samo še prepustimo in upamo, da nas bo čimprej nekdo požrl in nas s tem odrešil.

Pogledano najbolj celostno, je to zgodba slehernega človeka, ki se sprašuje, od kod prihaja, kdo je in kam gre. Intima posameznika, ki se v predsmrtni sanjski blodnji sooča s svojimi najhujšimi strahovi, predeluje svoje grehe in prebavlja školjke, s katerimi se je zastrupil, saj jih je jedel v avgustu.

V avgustu ...

... se školjk ne je. Takrat so školjke polne najrazličnejše svinjarije. Čistijo morje, ki smo ga prav tako usrali mi. Nimamo časa, da bi živeli v skladu z naravo. Naša realnost je prenatrana. Preveč je vsega, da bi se lahko v budnem stanju za trenutek ustavili in reflektirali naša dejanja, besede, čustva. Vse preveč je impulzov in zato smo postali imuni tudi za tiste, ki bi nam olepšali, oplemenitili življenja.

In zato vsi počnemo v našem vsakdanjem življenju to: prebavljamo grotesknost sveta in se zvijamo v bolečinah ...

... zdaj je natanko vedel, da bi bila njegova dolžnost, da bi sam prijel za nož, ki je zdaj v eni zdaj v drugi roki lebdel nad njim, in si ga zabodel v telo...

(Franz Kafka, Proces)

Staša Bračič in Ana Obreza

A prima vista sembra una storia di un mondo post-apocalittico dove non c'è più cibo, dove tutti sono affamati e pronti a mangiarsi a vicenda. Ma si tratta di fantascienza o non è altro che la nuda e cruda realtà quotidiana in cui viviamo? Avere fame è oggi per molti comuni mortali una sensazione del tutto normale. Uno stato in cui i bambini nascono e muoiono.

La fame...

La fame è dolore. È un buco, un vuoto. La fame manifesta un bisogno, suscita un desiderio, deve essere saziata. Abbiamo fame, abbiamo sempre fame. Ma sempre di cibo? Nella vita non si necessita solo di cibo che entra dalla bocca, passa per lo stomaco e arriva all'intestino. Si ha fame di compagnia, di affetto, d'amore, di comprensione, di compassione, di contatto. La fame peggiore qui e ora è la fame di essere, avere, (soprav)vivere.

D'altro canto la storia ricorda anche il mondo moderno degli zombi, gli ultimi esseri viventi che lottano per la sopravvivenza dell'umanità.

Li riconoscete gli »zombi« se li incontrate?

Quelli che si comportano come immortali, come se tutto fosse loro permesso, come se nulla possa essere loro tolto? Quelli che vi succhiano le energie vitali, che vorrebbero impadronirsi dei vostri pensieri, delle volontà, dei desideri, perché non ne hanno di propri? Accanto a persone così vi sentite come derubati dello spirito e ogni giorno diventate più deboli. Smettete di pensare, di sentire, di esistere. Sprofondate in un denso tutt'uno con una folla di sconosciuti programmati e annuenti. L'unica cosa che vi resta - come d'altronde al nostro protagonista - è inizialmente quella di lottare, ribellarvi e liberarvi, per poi lasciarsi andare nella speranza che al più presto qualcuno vi divori e così facendo vi liberi. Da un punto di vista globale, si tratta della storia di un uomo qualsiasi che si chiede da dove arriva, chi è e dove sta andando. L'intimità dell'individuo che in un delirio onirico prima della morte si confronta con le sue paure più terribili, elabora i suoi peccati e digerisce i molluschi con cui si era avvelenato, perché li aveva mangiati in agosto.

In agosto...

...non si mangiano molluschi. In quel periodo i molluschi sono pieni di schifezze di tutti i tipi. Puliscono il mare che abbiamo contribuito a sporcare anche noi. Noi non abbiamo tempo per vivere in armonia con la natura. La nostra realtà è troppo piena. Abbiamo di tutto e di più per poter in tutta coscienza fermarci per un istante a riflettere sulle nostre azioni, sulle nostre parole, i nostri sentimenti. Riceviamo troppi impulsi e quindi siamo diventati immuni anche nei confronti di quelli che potrebbero renderci la vita più bella e più nobile.

E così tutti noi nella vita quotidiana non facciamo che questo: digeriamo il grottesco del mondo e ci contorciamo dal dolore...

...Adesso sapeva con esattezza che sarebbe stato suo dovere afferrare il coltello mentre passava di mano in mano sopra di lui e trafiggersi egli stesso...

(Franz Kafka, Il Processo)

Staša Bračić in Ana Obreza



IL CANE, LA NOTTE E IL COLTELLO

TE RES NI GROZA PRED MANO?
NON HAI PAURA DI ME?



*Vroča avgustovska noč, ulica kot posesana s sesalnikom, plastične žaluzije naokrog so povsod spuščene, hiše sivo gledajo z zastrtimi obrazi in žarčijo toploto dneva, kakor da bi imele vročino. Ne vem, kje sem, ulica se na koncu slepo končuje ...
M je za večerjo jedel školjke. Vsi ostali so lačni.*

Po predstavi Pes, noč in nož bomo nazdravili ob klapavicah in tatarskem bifteku.

Recept za klapavice na buzaro

Oprane in očiščene klapavice damo v lonec z vrelim oljčnim oljem in mešamo, dokler se ne odprejo. Dodamo belo vino, sesekljan česen in peteršilj ter malo kruhovih drobtinic. Na koncu začnimo s sveže mletim poprom.

Una notte torrida di agosto, una via vuota come ripulita da un aspirapolvere, dappertutto veneziane di plastica abbassate, le case guardano tetre con i volti oscurati e riflettono la calura del giorno come se avessero la febbre. Non so dove mi trovo, la via alla fine è a fondo cieco...

Per cena M ha mangiato le cozze. Tutti gli altri hanno fame.

Dopo lo spettacolo Il cane, la notte, il coltello brinderemo assieme con cozze e filetto alla tartara.

Ricetta per le cozze "alla scotadeo"

Mettiamo le cozze pulite e lavate in una pentola con olio d'oliva bollente e mescoliamo fino a che non si aprono. Aggiungiamo vino bianco, aglio e prezzemolo tritati e una manciata di pane grattugiato. Alla fine cospargiamo con una spolverata di pepe nero.



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

Ul./Via Petronio 4, Trst / Trieste Italija / Italia Telefon / Telefono : +39 040 632 664/5

www.teaterssg.com

UPRAVNI SVET / CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE
Breda Pahor (predsednica / presidente)
Alessandro Malcangi (podpredsednik / vicepresidente)
Paolo Marchesi, Adriano Sossi, Marta Verginella

NADZORNI ODBOR / COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI
Pierlugi Canali (predsednik / presidente), Giuliano Nadrah, Boris Valentič

Umetniški koordinator / Coordinatore artistico
Eduard Miler

IGRALSKI ANSAMBEL / COMPAGNIA
Maja Blagovič, Luka Cimprič, Primož Forte, Romeo Grebenšek,
Vladimir Jurc, Nikla Petruška Panizon, Tina Gunzek

Idejna zasnova za gledališki list/ Ideazione del programma di sala: Staša Bračič

Foto: Tone Stojko

Prevodi/ Traduzioni: Tanja Sternad

Grafična podoba/ Progetto grafico SINTESI HUB

Tisk / Stampa: SINEGRAF d.o.o.





slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

SEZONA
STAGIONE
2015/16

teaterssg.com